



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de FLEURET (Fernand), PERCEAU (Louis),
« Glossaire », *Les Satires françaises du XVI^e siècle*,
Tome II, p. 247-257

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-1946-1.p.0253](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-1946-1.p.0253)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via
Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées
hormis dans un cadre privé.*

© 2014. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

Nous n'avons choisi pour ce GLOSSAIRE que les mots les moins connus du public et ceux qui pouvaient prêter à des contresens.

- ABRANDÉ.** — En parlant du feu, lorsqu'il est embrasé par de nouveaux aliments.
- ABRIANS.** — Part. prés. d'*abrier* ; couvrir, se retirer en un lieu.
- ACASEZ.** — Établis à domicile.
- ACRÉTÉ.** — Proprement : qui lève la crête. Orgueilleux.
- AFFIET.** — D'*Affier* ; faire foi et hommage, promettre, assurer. Ici, *affiet* signifie exactement : « Qui revient de droit à tel seigneur. »
- AFFIN.** — Voisin. *Affinis*, en latin, désigne le possesseur d'une terre qui confine à une autre.
- AGRAVANTÉ.** — Pour : *Accravanté*, accablé. On trouvera une autre fois ce mot avec le sens d'aggravé, d'augmenté.
- AIGRE.** — Vin aigre.
- ALUMELLE.** — Épée. De *lamina*, lame.
- APOZIME.** — Apozème, décoction purgative ou apéritive.
- ARBRÉAU.** — Arbrisseau.
- ARNALEDUC.** — Arnay-le-Duc.
- ATREINER.** — Entraîner, attirer.
- ATTRAMPÉES.** — Modérées.
- AUSTRE (L').** — L'Auster.

AVAU-DÉROUTE. — A vau de route; en désordre.

AVOLLEZ. — Tombés comme un vol d'oiseaux.

AVOUS. — Contraction de avez-vous.

BARAT. — Trouble, agitation.

*A cet temps commença la guerre,
Dont grand barate out en la terre.*

(Rom. de Rou.)

BARISEL. — Capitaine des archers de police, en Italie.

BASTANTE. — Suffisante.

BASTELLEUX. — Bateleurs.

BATUS. — Confrérie de pénitents, sous Henri III. Le terme est pris ici pour insensibles aux coups.

BIGERRE. — Bizarre, d'où *bigarré*.

BOUCLERS. — Boucliers.

BOUCON. — Poison.

BOURATS. — Bourrelets; épaulettes ou bouillons au-dessus des manches.

BRAGARDS. — Glorieux, fier, arrogant, de bonne mine, etc...

BRAGARDER. — Se parer avec recherche et ostentation.

*Davantage qui ne se brague
N'est point prisé au temps présent.*

Cl. MAROT.

BRAQUEMARD. — Coutelas.

BRIGANDINES. — Pourpoints couverts de lames de fer, de la largeur d'un doigt, et rivées les unes sur les autres.

BRODES. — Bouffis, enflés. *Fessus*, au sens où l'emploie Gabriel Bounyn. *Brode* signifie ventre, et *brodier* désigne le cul.

BUCQUER. — Ou *busquer*, frapper, heurter. De l'espagnol *buscar*. « Allèrent à la maison du baillif royal, et tous armez, et embastonnez, *busquèrent* à son huys très fort. » (MONSTRELET.)

CAIGNARDIÈRE. — Paresseuse. *Cagnard* a été formé sur l'italien *cagna*, chienne, par analogie avec la vie fainéante du chien.

*Jamais en nulle saison
Ne cagnarde en la maison.*

RONSARD.

CALER. — Baisser la voile, la carguer.

CERFOUEL. — Sarcloir.

CHAMBELLES. — Gâteaux, brioches. Italien : *Ciam-belle*.

CHAMARRE. — Vestelougue et très ample, formée de

- bandes de soie ou de velours, et réunies par des galons.
- CAPARELLES. — Chaperon brodé. Bas-lat. : *caparo*.
- CASSE (*Voix*). — Faible ou enrôlée.
- CERVELLE (*Être en*). — On disait *mettre quelqu'un en cervelle, le tenir en cervelle*, pour : mettre en inquiétude au sujet d'une chose impatientement attendue.
- CHEMIN. — Canin.
- CHEVANCE. — Le bien, l'avoir, la fortune.
- CHEVETAINS. — Capitaines.
« Les Turcs, quand leur Soudan fut mort, firent leur *Chevetain* un Sarazin. » (JOINVILLE.)
- CHOURME. — Chiourme.
- COCHES DE VECTURES. — Voitures.
- COIGNET. — Petite cognée, hachette à fendre le bois.
- CONTEMNEMENT. — Mépris.
- COPORIAUX. — Au propre, Caporaux. Dans le sens péjoratif, où l'emploie Gabriel Bounyn : bas officiers. Ce mot fut substitué à celui de *dizeniers*.
- CORAMES. — Cuirs travaillés.
- CORNETTE (*Jean*). Cocu. Italien : *Zani Cornetto*. Lasphrise veut dire que l'Hymen est le père des cocus.
- COSSE. — Ou *Cossor*, dans le Beauvaisis. Magistrat populaire; et, au sens où il est employé par Du Tronchet : celui qui juge des coups dans les jeux publics.
- COURATIER. — Courtier d'amour, proxénète.
- COURCE (*Se*). — Contraction de *se courrouce*.
- COURGETS. — Lanières de cuir plombées. De l'ancien français *corgée* (lat. pop. *coriata*).
- COURVÉE. — Corvée.
- CROIX. — L'argent. Les monnaies avaient autrefois, et jusqu'en 1718 pour les louis d'or, une croix empreinte sur le revers; d'où l'expression *n'avoir croix ni pile*.
- DÉBACQUER. — Débiter, dégoiser. Le même mot que *débagler*. Cf. MUSE NORMANDE : *Lettre d'une mère à son fils* :
Je n'y sus débagler qu'un adjutorion.
- DÉBELLER. — Vaincre.
« Pour *debeller* tous ceux

- qui voudroient le contraire. » (MONSTRELET.)
- DÉLIVRE. — Délivré.
- DÉPITE. — Furieuse, colère.
- DÉROY. — Désordre.
- DESPENDE (*Tant il y*). — Tant il y dépense.
- DESPENDU. — Dépensé.
- DESPOIR. — Désespoir.
- DESSEIGNER. — Dénombrer, désigner. « Les hommes... se rangent enfin à la mercy de la médecine, et se font desseigner par art certaines règles de vivre. » (MONTAIGNE, I, 399.)
- DESSIRÉ. — Déchiré.
- DÉTORSÉS. — Détours.
- DÉTRACQUER. — Faire lever le gibier, le débusquer.
- DOINT. — Donne, à la 3^e personne du verbe *donner*.
- DRILLER. — Au sens employé par Baif : agiter une épée. *Driller* signifie proprement briller, étinceler.
- DUSILS. — Ou *Dousils*, faussets, ou chevilles que l'on met aux tonneaux.
- ÉCAILLE. — Huître, coquillage.
- ÉCHARSE. — Avare. En terme de monnaie, *es-*
- chars* signifie inférieur au poids légal.
- ÉCHEVANT. — Évitant.
- EMBUT. — Absorba. « Et estoient là contournées et *embutes* toutes les rentes et revenus d'Angleterre. » (FROISSART, III, 311.)
- EMPART (S'). — Part de là, s'en va.
- ENCOMBRIERS. — Empêchements, contrariétés.
- ENRECTE (L'). — Le prend dans les rets.
- ESCURIEUX. — Écureuil.
- ESPESE. — Espèce.
- ESPICES. — « On disoit *Espices de juges*, parce qu'anciennement celui qui avoit gagné son procès faisoit présent au juge ou au rapporteur de quelques dragées ou confitures qui depuis ont été converties en argent. » (*Gloss. du Droit franç.* cité par Lacurne.) A la fin du moyen âge, les épices d'Orient s'étaient répandues en Europe. Quand une partie avoit gagné son procès, elle s'empresait de porter à ses juges quelques corbeilles de ces épices;

- bientôt l'usage en fit une loi, et les épices se transformèrent en sommes d'argent, qu'on ne put, cependant, recevoir sans autorisation particulière jusqu'à la fin du xv^e siècle.
- ESTOURS.** — Combats. *Fastes*, au sens où Villiers emploie ce mot. « Bajazet, après cet aspre estour où il fut rompu par Tamerlan. » (MONTAIGNE, I, 325.)
- ESTRIVE (Lui).** — Lui cherche querelle.
- EXERCITES.** — Armées.
- EXIT.** — Ou *Exiture*, issue. Par *excit de la sédition*, entendre le cours de la sédition, comparable au fleuve qui coule de sa source.
- FAME.** — Renommée.
- FANTASIANS (Se).** — S'imaginant.
- FANTESQUE.** — Servante. « Où estant entré sans rencontrer ny *fantesque* ny page. » (BRANTOME, *Rec. des Dames.*)
- FESSOU.** — Arrosoir.
- FIED.** — Fief.
- FILLASTRE.** — Beau-fils, ou belle-fille. « Ils usèrent du mot de *filiastre*, pour nommer le fils de nostre mary, ou femme qui estoit issue d'autre mariage. » (PASQUIER, *Recherches*, 731.)
- FISSON.** — Pointes, dards.
- FLAMBES.** — Flammes.
- FLANIÈRE.** — Bavarde, ou flatteuse par intérêt. Cf. MUSE NORMANDE : *La Blanque*, st. 19 sq.; — DUMÉRIL, *Dict. de patois normand : Flanner.*
- FLUS.** — Ou *Flux*. Suite de cartes de la même couleur, qui décidait en faveur de qui les possédait. Dans une autre acception, le jeu lui-même.
- FORE.** — Le *for* et le *banc*, c'est-à-dire la Justice.
- FRUTTOLA (In).** — *Italianisme* : en hâte.
- FUR.** — Ou *Furt*, vol. « Crime de *furt*, que l'on dit larcin. » (Cité par Lacurne.)
- GALOU.** — Galeux.
- GARNELS.** — Ancienne robe nommée aussi *garnache*. Italien : *garnacca*.
- GAULLOÏER.** — Gauler.
- GLAS.** — Glaçon.
- GOUDEPIE (Vin de).** — Bon vin. Dans l'argot ancien,

- on disait *pier* pour *boire*.
Goude paraît venir soit de l'anglais, soit de l'allemand.
- GOY. — Serpette.
- GREDILLÉE. — Frisée.
- LOTTE. — Mustelle, poisson très estimé de nos pères.
 « Une femme engagerait sa cotte pour manger d'une lotte. » Ancien proverbe.
- GUELPE (*A la*). — Façon de parler, dit Lacurne, pour désigner cette sorte d'habillement ou marque distinctive que les *Guelfes* portoient dans leurs habits. « Si ce n'est pour se gentiment adoniser d'un beau bonnet, avec la plume attachée à la *guelfe* ougibeline. » (BRANTOME, *Rec. des Dames*.)
- HALECRETS. — Cuirasse articulée, à l'usage des lansquenets.
- HANTES. — Hampes.
- HASTIVEAUX. — Primeurs.
 On l'a dit aussi d'une espèce de raisin précoce; mais il s'appliquait surtout aux pois.
- HIERRE. — Lierre.
- HOUSSE. — Manteau.
- IMMUNE. Exempt, ou — exempte.
- INCAGUE (*Jet'*). — Expression ordurière, encore employée en provençal, et que l'on peut traduire déceimment par *mépriser*.
- ISNELLE. — Rapide.
- JANGLER. — Médisance.
 C'est le verbe pris substantivement, au lieu de *Jangle*.
- LAIZ. — Jeunes baliveaux.
- LOCANDE (*Chambre*). — Chambre louée garnie.
- LOUP (*Au vieil*). — Célèbre marque d'armurier sur des épées jadis très recherchées.
- MAJEURS (*Les*). — Les ancêtres; les aînés.
- MANCHE (*Donner la*). — En italien, la *bona mancia*. Gratification que les Espagnols appellent paraquantes, et que l'on appelait autrefois en France les *épingles*. « La grande manche que demandent les courtisanes romaines. » (OUDIN.)
- MARRAN. — De l'espagnol *marrano*, qui signifie porc. Terme injurieux qui désigne un Maure, un Sarrasin convertis. Les Fran-

- çais donnèrent ce nom aux Espagnols. « Le grand prestre romain veult foudroyer l'hérétique Germain et l'Espagnol *marran*, ennemis de saint Pierre. » (Joach. DU BELLAY.)
- MASEAUX.** — Fourmis, en patois du Berry.
- MASSIS.** — Massifs.
- MAT** (*Le*). — Terme du jeu d'échecs. Avoir le mat sur quelqu'un, c'est le battre.
- MÉCHANCE.** — Infortune.
- MESLINGE.** — Couleur bigarrée. « En Arabie, près la mer Rouge, il y a une fontaine, que si les brebis en boivent, elles muent de couleur... Bachus rapporte leur meslinge à la chaleur et à l'air extérieur, et aux minéraux à travers lesquels les eaux de ceste fontaine passent. » (BOUCHET, *Séries*, I, 68.) Étoffe bigarrée. « Deux pièces de drap gris, et demie aulne de meslinge. » (Cité par Lacurne.)
- MÉTAL.** — Métal.
- MIRE.** — Médecin.
- MISTEMENT.** — Gentiment.
- De *miste*, joli, aimable, prompt, etc...
- MOMMERIE.** — Mascarade.
- MONSTRE.** — Parade, revue.
- MOUMONS.** — Masques, travestis.
- MOUSSE** (*Esprit*). — Comme émoissé, sans pénétration.
- MOUTARDE** (*Aller à la*). — On disait proverbialement : *les enfants vont à la moutarde*, pour exprimer qu'une chose est si publique que les enfants s'en entretiennent dans les rues. « On fit une chanson dont les petits enfants allèrent à la moutarde. » (RABELAIS, *Liv. 2.*)
- MUSCADINS.** — « Petites pastilles qu'on mange pour avoir bonne haleine, ainsi appelées du musc qui entre en leur composition. » (LACURNE.)
- NAFFE.** — Eau de fleurs d'oranger. « Des roses de damas, on tire de fort bonne et odorante eau : aussi des fleurs d'orange, de l'eau de *naffe*. » Oliv. DE SERRES.)
- NACQUETTE.** — De *naquetter* ; au propre, ramasser

- les balles du jeu de paume; au figuré, jouer à la paume. Le *naquet* était le valet du jeu. Ces mots sont souvent employés dans des sens différents, et toujours péjoratifs.
- NAQUETS. — Valets, en général.
- NUBLER. — Obscurcir.
- ORENDROIT. — Maintenant, désormais.
- PALES. — Pelles.
- PAPEGAY. — Perroquet.
- PASSE. — Femelle du passereau. On a dit aussi *passé* pour *passereau*.
- PEAULTRE. — Gouvernail; sa barre. « Approche icy ta gondole, tourne la peaultre. » (MERLIN COCCAIE, II, 310.)
- PÉCULIERE. — Particulière.
« Voicy comment nostre siècle se peut vanter qu'outre toutes les mechancetez du precedans, il en a qui lui sont propres et *peculières*. » (*Apol. pour Hérodote*, 110.)
- PÉDANNÉES (*Juges*). — Pour : pédannés. Juges de village, qui jugeaient debout, n'ayant point de siège d'audience particulier. « Tant à l'endroit des juges voyant qu'autres juges gwestrez et pedanez. » (PASQUIER, *Recherches*, II, 55.)
- PELISSER. — Peler, dépouiller de la peau.
- PELLARELLE. — Pelade.
- PERANNELLES. — Pérennelles, perpétuelles.
- PÉTRINAL. — Attaché, Homme à tout faire, au sens péjoratif. Brantôme appelle pétrinaliers les sicaires privilégiés du roi. Ce mot désigne aussi l'arme qu'ils portaient, *pétrinal* ou *poitrinal*, long pistolet dont la crosse s'appuyait contre la poitrine.
- PIANELLES. — Pantoufles, mules. Italien : *pianella*. « Elle portoit des escotions et *pianelles* toutes d'or. » (BRANTÔME, *Dames Gal.*)
- PICORER. — Piller, en temps de guerre.
- PIMPÉES (*Lèvres*). — Souriantes.
- PINCEMAILLE. — Avare, la *maille* étant une petite monnaie qui valait la moitié d'un denier.

PIOLEZ. — Bigarrés; de diverses couleurs.

PITAUDS. — Paysans.

PLOURARS. — Les yeux.

POLLICEURS. — Politiciens.

Gabriel Bounyn semble jouer sur les mots, car le verbe *pollir* signifiait aussi déguiser ou mentir.

POSTE (A sa). — A sa convenance. « Interprètent tous pronostiques et événements à leur poste et les font servir à leur dessein. » (CHARRON, 51.)

POSTPOSANT. — *Postposant toutes choses*, c'est-à-dire : faisant passer toutes choses après soi.

POUREUX. — Peureux.

POURPRIS. — Tout ce qui est enclos entre les limites d'une propriété, et particulièrement les vergers et jardins.

POUSSÉ. — « Épithète qui se donne au vin gâté et aigri dans la futaille par quelque fermentation hors de saison. » (TRÉVOUX.)

PRÉFIS. — Fixé, arrêté d'avance.

PREMIANT. — Récompensant. « Vous premiez et guerdonniez les bons... »

(JUV. DES URSINS, *Hist. de Charles VI*, 348.)

PRISTINE. — Ancienne, précédente. « Remis en l'estat pristin. » (*Ordonn. IV* 302, an. 1354.)

PUPIL. — Orphelin. « Jehan l'Ommes aagié de vingt ans ou environ, pupille de père et de mère, et sans gouvernement d'autres gens. » (Cité par Lacurne.) On attachait aussi à ce mot l'idée de faiblesse.

QUATRINS. — Petite monnaie italienne, valant à peu près un liard.

QUENAILLES. — Canailles.

QUINES. — Guenons.

QUINTAINE. — Jeu qui consistait à frapper un buste armé sur un pivot, tenant de la main droite une épée ou un bâton, et de la gauche un bouclier. Celui qui, courant avec sa lance ou son épée, ne l'atteignait pas au milieu de la poitrine, faisait ainsi tourner le jaquemart et en était frappé.

RAFLE. — Jeu de dés. Cette expression vient de ce que le coup qui amène le

même point permet de
rafler les mises.

RALLIER. — Railler.

REBOURSE. — Deux accep-
tions : ou *contrainte*, ou
hostile.

REBOUTÉ. — Rejeté.

RECOUS. — Délivré. « Fut
deux fois prins, et deux
recoux. » (*Mém. de Du
Bellay*, X, 331.)

REDONDE. — Abonde. « Et
par especial ceux de
Flandres où il *redonde* et
habonde moult de finan-
ces. » (FROISSART, XVI,
58.)

*Car des beaux prez et des fleurs y
La douce odeur.* [redonde.]

EUST. DESCHAMPS.

RENGREGEZ. — Augmen-
tés.

REQUOY (A). — A l'écart.

REZEUL. — Réseau. Ici,
tunique transparente
comme une mousseline.

SAIE. — Manteau, casaque.

SALTIN-BARDELLE. —
Écuyer-voltigeur. La *bar-
delle* était une selle sans
bois ni cuir, un simple
sac rempli de paille.

SALTARIN. — Sauteur, ba-
ladin. La *saltarelle* est
une danse romaine, au

mouvement rapide et
sautillant.

SCOFFION. — Bonnet, le
plus souvent orné de
perles, de pierreries ou de
broderies.

SECOUX (*Baume*). — *Se-
coux*, part. passé de *se-
couer*. D'Aubigné feint de
croire que les coups dont
il parle soient un baume
salutaire.

SECRÉTIN. — Confident.
Passerat joue sur les
deux sens de ce mot, dont
le second est sacristain.

SIGNACLE. — Signe de croix.
« Les prestres de Paris,
en 1411, lorsque le duc
de Bourgogne en étoit le
maître, faisant leurs *si-
gnacles* en disant la
messe... » (JUV. DES UR-
SINS, *Hist. de Charles VI*,
232.)

TARGE. — Bouclier.

TARGUE. — Bouclier.

TASQUETS. — Ou *tassettes*.
Cuissards. « Le seigneur
de Veniers porta les ar-
mes qui estoient un cor-
selet à longues *tassettes*,
avec des manches de
mailles. » (*Mém. de Du
Bellay*, 269.)

- TASQUIN.** — Avare. Ce mot eut aussi le sens d'*obsténi*.
- TASSEAU.** — Tas de blé ou de céréales que l'on vient de faucher. « Il est défendu de pasturer aux champs où il n'y a grains par terre, ou mis en tasseaux. » (Cité par Lacurne.)
- TECT.** — Toit.
- TIGE.** — Sceptre. Un autre sens du mot est *tronc généalogique*.
- TOLUS.** — Ravis, enlevés.
- TRAC.** — Voie, chemin, au sens où l'emploie Balthazar Bailly.
- TRÉCHEF.** — A trois têtes.
- TRENTE ET UN.** — Acte de débauche, qui porte à ce nombre les amants successifs d'une courtisane. Cf. *Le Trente et Un de la Zaffetta*, poème de Lorenzo Veniero, Paris, Liseux, 1883.
- VAUDOISE.** — Sorcière. « Séduits par illusion de diables, lesquels en commun langage furent nommés sorcières, étrangères, ou *Vaudoises*. » (MONSTRELET, II, f° 161) Les Vaudois étaient les sectateurs de Pierre Valdo.
- VEILLACQUE.** — Lâche. *Italianisme*.
- VOLAN.** — Faucille.
- VOLE.** — Léger, frivole.
- VILLONNISÉ.** — Escroqué. De *villonner*, même sens.